

Mrk

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 και ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες
Và Ngài-phán cùng-họ, Quả-thật Ta-nói cùng-các-người, rằng có mấy-người
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5100](#)
- ὧδε τῶν ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως
đúng-đây trong-số những-người-này, sẽ không hề nếm-trải sự-chết, cho-đến
[G5602](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3748](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#)
- ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
khi thấy [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời đến trong quyền-năng.
[G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G1722](#) [G1411](#)

Ngài lại phán cùng môn đồ rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, trong những người đứng đây, có mấy kẻ chẳng chết trước khi chưa thấy nước Đức Chúa Trời lấy quyền phép mà đến.

- 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον
Và sau sáu-ngày sau, Đức-Chúa-Jesus-đem-theo [-] [-] Phi-e-rơ
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#)
- καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
và [-] Gia-cơ và [-] Giảng, rồi đưa-lên họ trên núi
[G2532](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3735](#)
- ὕψηλόν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν;
cao riêng biệt một-mình. Và Ngài-biến-hình trước-mặt họ;
[G5308](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3441](#) [G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#)

Khỏi sáu ngày, Đức Chúa Jesus đem Phi -e-rơ, Gia-cơ, và Giảng đi tẻ với Ngài lên núi cao; và Ngài hóa hình trước mặt ba người.

- 3 και τὰ ἰμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ
và [-] áo Ngài trở-nên sáng-chói trắng rất, mà thợ-giặt trên
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G4744](#) [G3022](#) [G3029](#) [G3634](#) [G1102](#) [G1909](#)
- τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
[-] đất không thể tẩy trắng-được-như-vậy.
[G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3779](#) [G3021](#)

Áo sống Ngài trở nên sáng rực và trắng tinh chói lòa, đến nỗi chẳng có thợ giặt nào ở thế gian giặt được trắng như vậy.

- 4 και ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
Và hiện-ra cùng-họ Ê-li với Mô-se, và đang nói-chuyện cùng
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2243](#) [G4862](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4814](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦ.
Đức-Chúa-Jesus.
[G2424](#)

Ê-li và Môi-se hiện ra, nói chuyện cùng Đức Chúa Jesus.

5 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν
 Và cấ-tiếng, [~] Phi-e-rơ thưa cùng Đứ-c-Chúa-Jesus, Thưa-Thầy, tốt lắm
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4461](#) [G2570](#) [G1510](#)

ἡμᾶς ὧδε εἶναι. καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ
 chúng-con ở-đây vậy. Để chúng-con-dựng ba trại, cho-Thầy một, cho
[G1473](#) [G5602](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#) [G2532](#)

Μωϋσεῖ μίαν, καὶ Ἥλια μίαν.
 Mô-se một, và-cho Ê-li một.
[G3475](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2243](#) [G1520](#)

Phi -e-rơ bèn cấ tiếng thưa cùng Đứ-c-Chúa Jê-sus rằng: Lay thầy, chúng ta ở đây tốt lắm; hãy đóng ba trại, một cái cho thầy, một cái cho Mô-i-se, và một cái cho Ê-li.

6 οὐ γὰρ ἤδει τί ἀποκριθῆ; ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.
 vì-không vì biết gì nói; kinh-sợ vì họ-đều.
[G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G1630](#) [G1063](#) [G1096](#)

Vì Phi -e-rơ không biết mình nói chi, tại cả ba đều sợ hãi.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς
 Rồi có đám-mây che-phủ họ, và có tiếng từ [~]
[G2532](#) [G1096](#) [G3507](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#)

νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς μου, ὁ ἀγαπητός: ἀκούετε αὐτοῦ.
 đám-mây, Đây là [~] Con Ta, [~] yêu-dấu: hãy-nghe Ngài.
[G3507](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G0191](#) [G0846](#)

Lại có một đám mây bao phủ lấy; và từ đám mây có tiếng phán rằng: Người này là Con rất yêu dấu của ta, hãy vâng nghe người.

8 καὶ ἐξάπινα, περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν
 Và thình-linh, nhìn-quanh, không-còn ai thấy ngoài [~]
[G2532](#) [G1819](#) [G4017](#) [G3765](#) [G3762](#) [G3708](#) [G0235](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν μόνον. μεθ' ἑαυτῶν,
 Đứ-c-Chúa-Jesus mà-thôi. với họ,
[G2424](#) [G3440](#) [G3326](#) [G1438](#)

Thình linh, các môn đồ ngó quanh quất, chẳng thấy ai nữa, chỉ còn một mình Đứ-c-Chúa Jê-sus ở với mình mà thôi.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα
 Và khi-đang-xuống họ từ [~] núi, Ngài-căn-dặn họ không-được
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#)

μηδενὶ ἀ εἶδον διηγῆσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ
 ai những-điều đã-thấy thuật-lại, cho-đến khi nào [~] Con-Người [~]
[G3367](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1334](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.
 [~] từ kẻ-chết sống-lại.
[G0444](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

Khi từ trên núi xuống, Ngài căn môn đồ đừng nói lại với ai những điều mình đã thấy, cho đến chừng nào Con người từ kẻ chết sống lại.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ
 Và [-] lời-ấy họ-giữ trong lòng, bàn-nhau việc-gì là [-] từ
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2902](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4802](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1537](#)

νεκρῶν ἀναστῆναι.
 kẻ-chết sống-lại.
[G3498](#) [G0450](#)

Vậy, môn đồ ghi nhớ lời ấy, và hỏi nhau sự từ kẻ chết sống lại là gì.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες Ὅτι, λέγουσιν οἱ γραμματεῖς,
 Và họ-hỏi Ngài, rằng là, các-thầy-thông-giáo-nói [-] rằng,
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1122](#)

ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον?
 [-] Ê-li phải đến trước?
[G3754](#) [G2243](#) [G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)

Lại hỏi nói Ngài rằng: Sao các thầy thông giáo nói rằng: Ê-li phải đến trước?

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἥλιος μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστάνει πάντα;
 [-] thì Ngài-đáp họ, Ê-li thật đến trước, phục-hồi mọi-sự;
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G4412](#) [G0600](#) [G3956](#)

καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ
 nhưng sao có-chép về [-] Con-Người [-] [-] rằng nhiều
[G2532](#) [G4459](#) [G1125](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2443](#) [G4183](#)

πάθη καὶ ἐξουδενηθῆ?
 chịu-khổ và bị-khinh-dể?
[G3958](#) [G2532](#) [G1847](#)

Ngài đáp rằng: Thật Ê-li phải đến trước sửa lại mọi việc. Vậy thì sao có chép về Con người rằng Ngài phải chịu khổ nhiều và bị khinh dể ư?

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἥλιος ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
 Nhưng Ta-nói cùng-các-người, rằng thật Ê-li đã-đến, và người-ta-đã-làm
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.
 người-ấy mọi-điều họ-muốn, như đã-chép về người-ấy.
[G0846](#) [G3745](#) [G2309](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1909](#) [G0846](#)

Vả, ta nói cùng các người, Ê-li đã đến rồi, người ta đãi người theo ý muốn mình, y như lời đã chép về việc người vậy.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ
 Và khi-đến gần [-] môn-đồ, thấy đoàn-dân đông quanh họ, và
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3793](#) [G4183](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)

γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
 thầy-thông-giáo đang-tranh-luận với họ.
[G1122](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus với ba người đến cùng các môn đồ khác, thì thấy đoàn dân rất đông vây chung quanh, và mấy thầy thông giáo đương cãi lẽ với các môn đồ ấy.

15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος, ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεθαμβήθησαν, καὶ
 Và tức-thì cả [-] đoàn-dân, thấy Ngài, rất-kinh-ngạc, liền
[G2532](#) [G2112](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1568](#) [G2532](#)

προστρέχοντες, ἠσπάζοντο αὐτόν.
 chạy-đến, chào Ngài.
[G4370](#) [G0782](#) [G0846](#)

Cả đoàn dân này vừa thấy Ngài, liền lấy làm lạ, thấy đều chạy đến chào Ngài.

16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς?
 Và Ngài-hỏi họ, Các-người-đang-tranh-luận điều-gì với nhau?
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0848](#)

Ngài bèn hỏi rằng: Các người cãi lẽ với môn đồ về việc gì?

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν
 Và đáp Ngài, một-người trong [-] đoàn-dân, Thừa-Thầy, tôi-đem [-]
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1320](#) [G5342](#) [G3588](#)

υἰὸν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον;
 con-trai tôi đến Thầy, nó-bị quí câm;
[G5207](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G4151](#) [G0216](#)

Một người trong đám đông thưa rằng: Lạy thầy, tôi đã đem con trai tôi tới cho thầy; nó bị quí câm ám,

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν; καὶ ἀφρίζει, καὶ
 và bất-cứ nơi-nào nó bị-bắt, vật-xuống nó; rồi sùi-bọt, và
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2638](#) [G4486](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0875](#) [G2532](#)

τρίζει τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα
 nghiền [-] răng, và trở-nên-cứng-đơ. Và tôi-xin [-] môn-đồ Thầy, để
[G5149](#) [G3588](#) [G3599](#) [G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#)

αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
 nó đui-ra, nhưng không được.
[G0846](#) [G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

không cứ chỗ nào quí ám vào thì làm cho nổi kinh phong, sôi bọt mồm, nghiền răng, rồi nó mồm mõi đi; tôi đã xin môn đồ thầy đui quí ấy, song đui không được.

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ἦ γενεὰ ἄπιστος! ἕως πότε πρὸς
 [-] thì Ngài-đáp họ rằng, Hỡi thế-hệ vô-tín! đến bao-giờ với
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2193](#) [G4219](#) [G4314](#)

ὕμᾱς ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 các-người Ta-sẽ-ở? đến bao-giờ Ta-chịu các-người? Hãy-mang nó đến Ta.
[G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#)

Đức Chúa Jêsus bèn đáp rằng: Hỡi dòng dõi chẳng tin kia, ta sẽ ở cùng các người cho đến chừng nào? Ta sẽ chịu các người cho đến khi nào? Hãy đem con đến cho ta.

20 καὶ ἦνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα εὐθὺς
 Và họ-mang nó đến Ngài. Và vừa-thấy Ngài, [-] quí liền
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2112](#)

συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ, πεσῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο, ἀφρίζων.
 vật nó, và, ngã-xuống trên [-] đất, lăn-lộn, sùi-bọt.
[G4952](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2947](#) [G0875](#)

Chúng bèn đem đưa trẻ cho Ngài. Đưa trẻ vừa thấy Đức Chúa Jêsus, tức thì ngã xuống đất, rồi lăn lóc sôi bọt miếng ra.

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο
 Và Ngàì-hỏi [-] cha nó, Bao-lâu ròi [-] từ-khi điêu-này
[G2532](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4214](#) [G5550](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3778](#)

γέγονεν αὐτῷ? ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν.
 xây-ra cho-nó? [-] thì ngườì-cha-thừa, Từ thuở-nhỏ.
[G1096](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G3812](#)

| Đứс Chúa Jêsus hỏi cha nó rằng: Điều đó xảy đến cho nó đã bao lâu? Người cha thừa rằng: Từ khi nó còn nhỏ.

22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ, αὐτὸν ἔβαλεν, καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα
 Và nhiêu-lần còn quấng-vào lửa, nó ném, và vào nướс, để
[G2532](#) [G4178](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5204](#) [G2443](#)

ἀπολέση αὐτόν. ἀλλ' εἶ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεῖς
 giết nó. Nhưng nếu Thày-có-thể làm-gì, xin-giúp chúng-tôi, thương-xót
[G0622](#) [G0846](#) [G0235](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1410](#) [G0997](#) [G1473](#) [G4697](#)

ἐφ' ἡμᾶς.
 cho chúng-tôi.
[G1909](#) [G1473](#)

| Quì đã làm phen quấng nó trong lửa và dưới nướс, để giết nó đi; nhưng nếu thầy làm đượс việc gì, xin thương xót chúng tôi và giúp cho!

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνῃ, πάντα
 [-] thì Đứс-Chúa-Jesus phán rằng, [-] Nếu ngườì-có-thể-sao! mọi-sự
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1487](#) [G1410](#) [G3956](#)

δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
 đêu-có-thể cho kẻ-tin.
[G1415](#) [G3588](#) [G4100](#)

| Đứс Chúa Jêsus đấр rằng: Sao ngườì nói: Nếu thầy làm đượс? Kẻ nào tin thì mọi việc đều đượс cả.

24 εὐθύς κράξας, ὁ πατήρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω, βοήθει μου
 Tứс-thì la-lên, [-] cha [-] đứа-trẻ nói, Tôi-tin, xin-giúp tôi
[G2112](#) [G2896](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G4100](#) [G0997](#) [G1473](#)

τῇ ἀπιστίᾳ!
 trong-sự không-tin!
[G3588](#) [G0570](#)

| Tứс thì cha đứа trẻ la lên rằng: Tôi tin; xin Chúa giúp đỡ trong sự không tin của tôi!

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ
 Khi-thấყ thì [-] Đứс-Chúa-Jesus, rằng đòan-dân-đổ-xò đến, Ngàì-quở [-]
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1998](#) [G3793](#) [G2008](#) [G3588](#)

πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ
 quí [-] ô-uế, phán rằng, Hởi quí-câm và điếс, [-] Ta
[G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2532](#) [G2974](#) [G4151](#) [G1473](#)

ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
 truyền ngườì, hãy-ra khỏi nó, và đừng-bao-giờ nhậр-vào trong nó-nữа.
[G2004](#) [G4771](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3371](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Khi Đứс Chúa Jêsus thấყ dân chúng chạy đến đòng, thì Ngàì quở trách tà ma và phán cùng nó rằng: Hởi quí câм và điếс, ta biểu mắყ phải ra khỏi đứа trẻ này, đừng ám nó nữа.

26 καὶ κράξας, καὶ πολλὰ σπαράξας, ἐξήλθεν; καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς,
Và la-lên, và mạnh giật-nó, ra-đi; và nó-trở-nên như chết,
[G2532](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4682](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5616](#) [G3498](#)

ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
khiến [-] nhiều-người nói rằng đã-chết.
[G5620](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0599](#)

Quí bèn la lớn tiếng lên, vật đũa trẻ mạnh lắm mà ra khỏi; đũa trẻ trở như chết vậy, nên nỡ nhiều người nói rằng: Nó chết rồi.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἤγειρεν αὐτόν, καὶ
Nhưng [-] Đức-Chúa-Jesus, cầm-lấy [-] tay nó, nâng-lên nó, và
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνέστη.
nó-đứng-dậy.
[G0450](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus nắm tay nó, nâng lên; thì nó đứng dậy.

28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν
Và khi-vào Ngài trong nhà, [-] môn-đồ Ngài riêng biệt
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#)

ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
hỏi Ngài, Sao chúng-con không thể đuổi-ra nó?
[G1905](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

Khi Đức Chúa Jêsus vào nhà rồi, môn đồ hỏi riêng Ngài rằng: Sao chúng tôi đuổi quí ấy không được?

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν,
Và Ngài-phán cùng-họ, Thứ [-] quí-này chỉ không-gì có-thể đuổi-ra,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1722](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1831](#)

εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
ngoài trừ bằng sự-cầu-nguyện.
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4335](#)

Ngài đáp rằng: Nếu không cầu nguyện, thì chẳng ai đuổi thứ quí ấy ra được.

30 Κάκειθεν, ἐξελθόντες, παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οὐκ
Từ-đó, ra-đi, họ-đi-ngang qua [-] Ga-li-lê; và Ngài-không
[G2547](#) [G1831](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἤθελεν, ἵνα τις γνοῖ,
muốn, để ai biết,
[G2309](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1097](#)

Đoạn, đi khỏi đó, trải qua xứ Ga-li-lê, Đức Chúa Jêsus không muốn cho ai biết.

31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Ὁ
vì-Ngài-đang-dạy vì [-] môn-đồ Ngài, và nói rằng, [-] [-]
[G1321](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν
Con-Người [-] [-] sẽ-bị-nộp vào tay người-ta, và họ-sẽ-giết
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0615](#)

αὐτόν; καὶ ἀποκτανθεὶς, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
Ngài; nhưng sau-khi-bị-giết, sau ba ngày Ngài-sẽ-sống-lại.
[G0846](#) [G2532](#) [G0615](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

Vì Ngài dạy các môn đồ rằng: Con người sẽ bị nộp trong tay người ta, họ sẽ giết đi; Ngài bị giết đã ba ngày rồi, thì sẽ sống lại.

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
Nhưng [~] họ-không-hiểu [~] lời-ấy, và sợ-không-dám Ngài hỏi.
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G5399](#) [G0846](#) [G1905](#)

Nhưng môn đồ không hiểu lời ấy, lại sợ không dám hỏi Ngài.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοῦμ; Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα
Và họ-đến thành Ca-bê-na-um; Và khi-ở trong nhà rồi, Ngài-hỏi
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1096](#) [G1905](#)
αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε?
họ, Dọc trên [~] đường các-người-bàn-gi?
[G0846](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1260](#)

Đến thành Ca-bê-na-um, đang ở trong nhà, Ngài hỏi môn đồ rằng: Lúc đi đường, các người nói chi với nhau?

34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ,
Nhưng [~] họ-làm-thinh, với nhau vì họ-đã-cãi trên [~] đường,
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1063](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

τίς μείζων.
ai lớn-hơn.
[G5101](#) [G3173](#)

Môn đồ đều làm thình; vì dọc đường đã cãi nhau cho biết ai là lớn hơn trong bọn mình.

35 καὶ καθίσας, ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις
Và ngõi-xuống, Ngài-gọi [~] mười-hai-người, và phán rằng, Nếu ai
[G2532](#) [G2523](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#)
θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
muốn làm-đầu thì, phải-làm rốt-hết sau-cùng và của-mọi-người đầy-tớ.
[G2309](#) [G4413](#) [G1510](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1249](#)

Ngài bèn ngõi, kêu mười hai sứ đồ mà phán rằng: Nếu ai muốn làm đầu, thì phải làm rốt hết và làm tôi tớ mọi người.

36 καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν; καὶ ἐναγκαλισάμενος
Và đem một-đứa-trẻ, để-đứng nó giữa giữa họ; rồi ôm-lấy
[G2532](#) [G2983](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1723](#)
αὐτὸ. εἶπεν αὐτοῖς,
nó. Ngài-phán rằng,
[G0846](#) [G3004](#) [G0846](#)

Đoạn, Ngài bắt một đứa trẻ để ở giữa môn đồ; rồi ẵm nó trong tay, mà phán rằng:

37 Ὅς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
Ai [~] một trong những trẻ-nhỏ-như-thế-này tiếp-nhận trong [~] danh
[G3739](#) [G0302](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3813](#) [G1209](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#)
μου, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ
Ta, tức-là tiếp-nhận-Ta; và ai [~] Ta tiếp-nhận, không-phải Ta
[G1473](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G3756](#) [G1473](#)
δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
tiếp-nhận, mà [~] Đấng-đã-sai Ta.
[G1209](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

Hễ ai vì danh ta tiếp một đứa trẻ trong những đứa trẻ này, tức là tiếp ta; còn ai tiếp ta, thì chẳng phải tiếp ta, bèn là tiếp Đấng đã sai ta vậy.

38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ
 Thừa Ngài [-] Giảng, Thừa-Thầy, chúng-con-thấy một-người nhân [-]
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1320](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, Πῶς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν καὶ
 danh Thầy mà-đuổi quỉ, nguời-ấy không theo chúng-con, và
[G3686](#) [G4771](#) [G1544](#) [G1140](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
 chúng-con-cấm nguời-ấy, vì không theo chúng-con.
[G2967](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#)

Giăng thưa cùng Ngài rằng: Lay thầy, chúng tôi từng thấy có người lấy danh thầy mà trừ quỉ, thì chúng tôi đã cấm, vì họ không theo chúng ta.

39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν
 Nhưng [-] Đức-Chúa-Jesus phán, ĐỪNG cấm nguời-ấy. Vi-không-ai vì làm
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#)

ὁς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ
 mà làm-phép-lạ quyền-năng trong [-] danh Ta, mà lại-có-thể vội
[G3739](#) [G4160](#) [G1411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1410](#) [G5035](#)

κακολογῆσαί με.
 nói-xấu Ta.
[G2551](#) [G1473](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Đừng cấm làm chi; vì chẳng ai cùng trong một lúc, vừa nhưn danh ta làm phép lạ, vừa nói xấu ta được.

40 ὁς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.
 vì-ai vì không nghịch cùng chúng-ta, là-thuận chúng-ta vậy.
[G3739](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5228](#) [G1473](#) [G1510](#)

Hễ ai không nghịch cùng ta là thuộc về ta.

41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος, ἐν ὀνόματι ὅτι
 Vi-ai vì [-] cho-uống các-nguời một-chén nước, vì danh-ngĩa rằng
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4222](#) [G4771](#) [G4221](#) [G5204](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3754](#)

Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ
 của-Đấng-Christ các-nguời, quả-thật Ta-nói cùng-các-nguời, rằng quyết không mất
[G5547](#) [G1510](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#)

τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 [-] phần-thưởng mình.
[G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

Còn ai nhưn danh ta mà cho các nguời một chén nước, vì các nguời thuộc về Đấng Christ, quả thật, ta nói cùng các nguời, nguời ấy sẽ không mất phần thưởng mình đâu.

42 Καὶ ὁς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν
 Và ai [-] làm-vấp-ngã một trong những-kẻ-nhỏ này là-những
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4624](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3588](#)

πιστευόντων «εἰς ἐμέ», καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος
 kẻ-tin nơi Ta, thà là nguời-ấy thà-rằng [-] bị-buộc cối-xay
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3123](#) [G1487](#) [G4029](#) [G3458](#)

ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
 lớn vào [-] cổ mình, rồi bị-quăng xuống [-] biển.
[G3684](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5137](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

Nhưng hề ai làm cho một đũa trong những đũa nhỏ này đã tin, phải sa vào tội lỗi, thì thà buộc cối đá lớn vào cổ nó mà bỏ xuống biển còn hơn.

- 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν; καλὸν ἐστὶν
 Và nếu làm-vấp-ngã ngươi [-] tay ngươi, hãy-chặt nó; thà rằng
[G2532](#) [G1437](#) [G4624](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)
- σε κυλλὸν εἰσελεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα,
 ngươi cụt vào được [-] sự-sống, hơn-là còn hai tay mà,
[G4771](#) [G2948](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5495](#) [G2192](#)
- ἀπελεθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
 phải-đi vào [-] địa-ngục, vào [-] lửa [-] chẳng-hề-tắt,
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

Nếu tay ngươi làm cho ngươi phạm tội, hãy chặt nó đi; thà rằng một tay mà vào sự sống, còn hơn đủ hai tay mà sa xuống địa ngục, trong lửa chẳng hề tắt.

- 44 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
 nơi [-] sâu-bọ chúng không chết, và [-] lửa không tắt.
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

Đó là nơi sâu bọ của chúng nó chẳng hề chết, và là nơi lửa chẳng hề tắt.

- 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν; καλὸν ἐστὶν
 Và nếu [-] chân ngươi làm-vấp-ngã ngươi, hãy-chặt nó; thà rằng
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)
- σε εἰσελεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας, ἔχοντα
 ngươi vào được [-] sự-sống què, hơn-là còn hai chân, mà
[G4771](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5560](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4228](#) [G2192](#)
- βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, <εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον>,
 bị-quăng vào [-] địa-ngục, vào [-] lửa [-] chẳng-hề-tắt,
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

Lại nếu chơn ngươi làm cho ngươi phạm tội, hãy chặt nó đi; thà rằng què chơn mà vào sự sống, còn hơn là đủ hai chơn mà bị quăng vào địa ngục.

- 46 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
 nơi [-] sâu-bọ chúng không chết, và [-] lửa không tắt.
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

Đó là nơi sâu bọ của chúng nó chẳng hề chết, và là nơi lửa chẳng hề tắt.

- 47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν; καλὸν
 Và nếu [-] mắt ngươi làm-vấp-ngã ngươi, hãy-móc nó; thà
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2570](#)
- σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
 ngươi rằng chột-mắt vào được [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời,
[G4771](#) [G1510](#) [G3442](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
 hơn-là còn-hai mắt mà bị-quăng vào [-] địa-ngục,
[G2228](#) [G1417](#) [G3788](#) [G2192](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#)

Còn nếu mắt ngươi làm cho ngươi phạm tội, hãy móc nó đi; thà rằng chỉ một mắt mà vào nước Đức Chúa Trời, còn hơn đủ hai mắt mà bị quăng vào địa ngục,

- 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
 nơi [-] sâu-bọ chúng không chết, và [-] lửa không tắt.
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

đó là nơi sâu bọ của chúng nó chẳng hề chết và là nơi lửa chẳng hề tắt.

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, <καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται>.
Vi-mỗĩ vì lửa sẽ-đượç-ướp-muỗĩ, và mỗĩ của-lẽ muỗĩ sẽ-đượç-ướp.
[G3956](#) [G1063](#) [G4442](#) [G0233](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2378](#) [G0251](#) [G0233](#)

Vì mỗi người sẽ bị muối bằng lửa.

50 καλὸν τὸ ἄλας, ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι
Muỗĩ [~] tốt, nhưng-nếu [~] [~] muỗĩ mất-mặn rồi, lấy-gì gì
[G2570](#) [G3588](#) [G0217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G0358](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5101](#)

αὐτὸ ἀρτύσετε? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν
nó muỗĩ-lại? Hãy-có trong mình muỗĩ, và hãy-sống-hòa-thuận với
[G0846](#) [G0741](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0217](#) [G2532](#) [G1514](#) [G1722](#)

ἀλλήλοις.

nhau.

[G0240](#)

Muối là vật tốt, nhưng nếu mất mặn đi, thì lấy chi làm cho mặn lại đượç? (9:51) Các người phải có muối trong lòng mình, lại phải hòa thuận cùng nhau.